

克雷洛夫寓言全集



译 序

伊凡·安得列耶维奇·克雷洛夫(1769—1844)是俄国第一个深入人民生活、思想和语言的古典作家。正如普希金所指出的,克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”,“最民族的和最通俗的”现实主义文学家。

1809年至1843年间,不断再版、不断增添新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》,是第一本为整个俄国人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言,全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄国天才的最有独创性的文学作品。克雷洛夫完成了俄国动物故事十几世纪来的艺术发展。克雷洛夫站在现实主义的立场上,精炼地运用人民的语言和谚语,通过多种多样的表现形式,广阔地反映了俄国生活的真实。形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象符号,而都是具有生动的典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个小小的概括性很强的现实主义戏剧。克雷洛夫推陈出新,他继承和发扬了寓言的传统,扩大了寓言的阵地,提高了寓言的战斗力。所以,别林斯基说“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18世纪末叶和19世纪初叶的进步民主主义思想,在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺利剑,首先指向沙皇的暴政《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人民的



压迫,《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为,无情地拆穿他的假仁假义。痛切地反对农奴制度的,是《鲷鱼》;深刻地把法律面前形式上的平等和事实上的不平等加以对比和暴露的,是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边,维护人民的利益。人民,特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民,是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物。同时,俄国人民几世纪以来对人性 and 善恶的十分智慧的见解,劳动人民所怀抱的民主主义的理想,完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中,这些寓言逐渐成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点。蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂,克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者,游手好闲的剥削者是不会有什么爱国之心的。果戈理说,克雷洛夫寓言“是人民的财产,同时也是一部人民智慧的作品”。克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言,促进了普希金、果戈理等俄国文坛巨匠创作的繁荣。

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的,它让我们懂得,在我们的社会里,还有些人背了因袭的重担,还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病,现在在某些人的身上还找得出它们的残余或变种。例子是不少的:如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰,《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象;整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠,是值得事务主义者警惕的;还抱着名位观点的人,不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓言。关于骄傲自大的寓言,克雷洛夫也写过很多,《受宠的象》、《蚂蚁大力士》对没有自知之明者进行了深刻分析,《鹰和鼯鼠》教我们尊重来自下面的意见,《狮子和老鼠》则借狮子之口,提出警告:“骄傲自大,就是自取灭亡。”

我们正勤劳勇敢地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅

要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受,而且要从克雷洛夫的作品中学习运用讽刺的武器,发挥讽刺的战斗力量,从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。

据俄国文学史记载,克雷洛夫一生共写了二百零五篇寓言,但其中有四篇模仿他人的早期试作,他始终不肯收入九卷本《克雷洛夫寓言集》,据此,本全集共收有他的寓言二百零一篇。

吴 岩

2010年7月30日

C 目 录 CONTENTS

译序 / 1

橡树和芦苇 / 1

乡村乐队 / 2

乌鸦和母鸡 / 3

小箱子 / 4

青蛙和牯牛 / 6

疙瘩的老处女 / 7

巴尔那塞斯山 / 8

乌鸦和狐狸 / 10

神谕 / 12

矢车菊 / 13

小树林和火 / 14

金翅雀和刺猬 / 15

猴子 / 16

山雀 / 17

驴子 / 18

猴子小姐和它的眼镜 / 19

两只斑鸠 / 20

金卢布 / 22

娶三个老婆的人 / 23

无神的种族 / 24



- 鹰和鸡 / 25
- 青蛙们要一个国王 / 26
- 狮子和豹子 / 28
- 政治家和思想家 / 29
- 狼和小羊 / 30
- 兽类的瘟疫 / 31
- 分红 / 33
- 一只桶 / 34
- 狼落狗舍 / 36
- 小溪 / 37
- 狐狸和土拨鼠 / 38
- 过客和猎狗 / 39
- 蜻蜓和蚂蚁 / 40
- 撒谎的人 / 41
- 鹰和蜜蜂 / 42
- 野兔打猎 / 43
- 梭子鱼和猫儿 / 44
- 狼和杜鹃 / 45
- 公鸡和珍珠 / 46
- 狗的友谊 / 47
- 老农夫和他的长工 / 48
- 一列货车 / 49
- 小乌鸦 / 50
- 执政的象 / 51
- 驴子和夜莺 / 52
- 大富翁和鞋匠 / 53
- 一个遭遇不幸的农夫 / 56

- 主人和老鼠 / 57
- 大象和叭儿狗 / 58
- 老狼和它的小仔 / 59
- 猴子 / 60
- 袋子 / 61
- 猫和厨子 / 62
- 狮子和蚊子 / 64
- 园丁和“聪明人” / 65
- 悔过的狐狸 / 67
- 老人和三个花花公子 / 68
- 母鹿和托钵僧 / 69
- 小树 / 70
- 鹅 / 71
- 猪猡 / 72
- 苍蝇和马车 / 73
- 鹰和蜘蛛 / 74
- 小狗 / 76
- 鹰和鼯鼠 / 76
- 四重奏 / 77
- 树叶和树根 / 78
- 狼和狐狸 / 79
- 小狮子的教育 / 80
- 纸鸢 / 82
- 天鹅、梭子鱼和虾 / 83
- 八哥 / 84
- 池沼和河流 / 85
- 特利施卡的外套 / 86



- 工程师 / 87
- 火与金刚钻 / 88
- 隐士和熊 / 89
- 花 / 91
- 农夫和强盗 / 92
- 参观者 / 92
- 狮子打猎 / 93
- 马和骑师 / 94
- 农夫和蛇 / 95
- 农民和河 / 96
- 仁慈的狐狸 / 96
- 野兽的会议 / 98
- 杰米扬的汤 / 99
- 小老鼠和大老鼠 / 100
- 金翅雀和鸽子 / 100
- 采珍珠的人 / 101
- 主妇和她的两个女仆 / 104
- 石头和小虫子 / 105
- 熊做了蜂房的监督 / 106
- 猴子和镜子 / 106
- 蚊子和牧人 / 107
- 骑士 / 108
- 一个人和他的影子 / 109
- 农夫和斧头 / 109
- 狮子和狼 / 110
- 狗、人、猫和鹰 / 111
- 蜘蛛和痛风 / 112

- 农夫和死神 / 114
狮子和狐狸 / 115
攀藤 / 115
受宠的象 / 116
云 / 117
诽谤者和毒蛇 / 117
命运女神和乞丐 / 118
青蛙和老天爷 / 120
狐狸建筑师 / 121
诽谤 / 122
交好运 / 123
狼和牧人 / 125
杜鹃和斑鸠 / 125
梳子 / 127
贪心的人和母鸡 / 128
两只桶 / 129
阿尔刻提斯 / 129
阿卑莱斯和年轻的驴子 / 130
猎人 / 131
狼和鹤 / 132
小孩子和蛇 / 133
游泳者和大海 / 133
驴子和庄稼汉 / 134
蜜蜂和苍蝇 / 135
蚂蚁大力士 / 136
牧人和大海 / 137
蛇和农民 / 138



- 狐狸和葡萄 / 139
- 在罗网中的熊 / 140
- 一棵麦子 / 140
- 孩子和蛀虫 / 142
- 出殡 / 143
- 勤勉的熊 / 144
- 作家和强盗 / 145
- 小羊 / 146
- 老鼠会议 / 148
- 磨坊主人 / 149
- 狐狸和驴子 / 150
- 卵石和钻石 / 151
- 浪子和燕子 / 152
- 小石斑鱼 / 153
- 农夫和蛇 / 155
- 橡树下的猪 / 155
- 蜘蛛和蜜蜂 / 156
- 苍蝇和蜜蜂 / 157
- 蛇和小羊 / 158
- 铁锅和瓦罐 / 159
- 野山羊 / 160
- 夜莺 / 161
- 扫帚 / 162
- 农夫和羊 / 162
- 守财奴 / 163
- 诗人和大富翁 / 164
- 羊和狗 / 165

狼和小老鼠 / 166
两个乡下佬 / 166
小猫和八哥 / 167
两只狗 / 168
猫和夜鹰 / 169
鱼的跳舞 / 171
从另外一个教区来的 / 172
乌鸦 / 173
狮子、羚羊和狐狸 / 174
农夫和马 / 175
绕着轮子奔跑的松鼠 / 176
梭子鱼 / 177
杜鹃和鹰 / 178
剃刀 / 178
鹰和蛀虫 / 179
穷苦的富人 / 180
军刀 / 182
狮子老了 / 183
商人 / 184
炮和帆 / 184
驴子和它的铃铛 / 185
米隆 / 186
农夫和狐狸 / 187
狗和马 / 188
猫头鹰和驴子 / 189
蛇 / 190
狼和猫 / 191



- 鲷鱼 / 192
- 瀑布和温泉 / 192
- 狮子大王的床 / 193
- 三个乡下佬 / 194
- 牧羊人 / 196
- 松鼠 / 197
- 老鼠 / 198
- 狐狸 / 199
- 狼和羊 / 200
- 农夫和狗 / 201
- 两个孩子 / 202
- 杂色羊 / 203
- 强盗和赶车的人 / 204
- 狮子和老鼠 / 205
- 公鸡和杜鹃 / 206
- 大官儿 / 207
- 狮子和人 / 208
- 大宴 / 210
- 熊的宴会 / 211

橡树和芦苇^①

十月里的一天，一棵橡树和一枝芦苇聊天儿：

“你确实有理由抱怨造化，可不吗？即使是一只麻雀，你也负担不起，即使是逗起涟漪的最微弱的清风，你也颤抖得仿佛遇上了灾害，你摇摇摆摆，俯首低头，十分凄凉，瞧着你真叫人可怜。

我像高加索威严无比——我杀太阳的炎威，小事儿算不得什么；狂风大作，我嗤之以鼻，雷声隆隆，我逍遥自在；我矗立，笔直遒劲，仿佛掌握着攻不破的和平之盾。

对于你，一丝风就是一场风暴；而对于我，一场风暴却是一阵清风。只要你靠近我生长，我的广大的枝叶就可以借给你浓荫，逢到天气险恶，我就可以保护你。可惜造化为你挑选的住所是风神的河岸，是大风大雨的国土。毫无疑问，像你这样的，造化来不及照顾。”

“你真大慈大悲，”芦苇鄙夷地答道，“可是不用你担心，我的命运自能平安无恙！假使我害怕风暴，那也不是我自己的缘故。虽然我一定要摇摇摆摆，可我绝不会被折断，它们损害不了我。我以为，你自己的危险倒可能更大。的确，直到现在，在猛烈的风暴里，你那茁壮的身体仍然屹立不动，你的脸也从来没有躲避过狂风暴雨的打击。可是，等着瞧结果吧！”

① 克雷洛夫的某些寓言，是取材于伊索、拉封丹等的寓言和印度故事的。例如《橡树和芦苇》，就是翻译拉封丹的。然而，经过克雷洛夫的再创造，简直看不出翻译的痕迹来了。



芦苇的话刚刚说完,突然雹雨交加,从北方冲出了喧闹的阿启洛^①,橡树屹立,而芦苇必须俯倒在地上。风狂雨暴,愈来愈猛,那树顶高入云霄的炫耀夸口的橡树,茁壮的脚深入浓荫下土壤内的橡树,终于被呼啸着的风连根拔起。

乡村乐队

张三请李四吃饭,倒不是为了使他的朋友不再瘦弱下去,而是另有道理:他是要李四听听乡村乐队。

乡村乐队吹打起来了——太尖厉,太平淡,倒无所谓;它们震得屋顶直响。那铿铿锵锵声,叫李四觉得耳朵要裂开来了,脑袋里天旋地转。

“饶了我吧,张三,”他说,“你的乡村乐队啊,今几个下午残酷地乱吹乱打,搅得我真难受,我硬是听不下去了。”

“是啊,是啊,”张三说道,声调里带着感情,“我得承认,他们并不是技术高明的音乐家。然而他们个个都行为规矩,而且大家都已经立誓戒酒哩。”

*

但我却认为:只要他们有本领演奏,我宁可让他们整天喝酒。

^① 阿启洛:北风之神。

乌鸦和母鸡^①

当斯摩棱斯基公爵巧施妙计打击敌人的狂妄气焰时，他给新的汪达尔人布下了天罗地网：撤出莫斯科城来消灭他们。于是所有的居民，不分贵贱，人人刻不容缓地收拾行李，像蜂群涌出蜂房似地涌出莫斯科城。

一只乌鸦独自躲在屋顶上，慢条斯理地擦洗着嘴巴，俯瞰下面的一片动乱。

“怎么啦，朋友，真是到了要走的时候了？”

一只母鸡打运货车上向它嚷道：“我们的残酷的敌人，说话就到门口了！”

“那对我有什么妨碍？”不祥之兆的鸟答道，“我决定坚持不走！你们这些胆小鬼才想走，走你们的吧！人家不会把我乌鸦烤了煮了的。我跟我们的客人，我们会处得好好的，说不定我会分到点儿好吃的，一小块乳酪呢，一块骨头呀，或是别的什么好东西呀？祝你一路平安，亲爱的凤冠鸡，再会了！”

这样乌鸦真的留了下来。后事如何？当法兰西人在斯摩棱斯基的围困中束紧裤带时，唉，不是乌鸦沾光了好东西，而是他们照样把乌鸦煮了，让他们的羹汤添点儿滋味。

① 这篇寓言是直接描写 1812 年卫国战争的，克雷洛夫在这里反驳了亚历山大一世的看法，他认为库图佐夫将军之撤离莫斯科，不是军事失策，而是英明地解决了战略问题：布下天罗地网来歼灭法国军队。同时，通过对乌鸦的讽刺，克雷洛夫鞭答了贵族阶层的妥协倾向和投机取巧。



人类的打算往往是同样的盲目、同样的愚蠢：你紧紧的追求幸福，你以为你定获至宝，归根结底一算，你做了人家的羹汤，就像我们的乌鸦一样。

小箱子^①

最普通的工作，没有动手之前，总觉得又费时又费劲。关键问题，就是要开动脑筋，考虑好了，一做就成。

*

有人拿来了一只刚做好的新箱子。这活儿做得又精致，又利落，真是惹眼。这漂亮的小箱子，招得人人喜欢。

于是来了一个家伙——一点不错，这家伙懂得这些个玩意儿。他瞅了瞅箱子。

“这箱子有点儿秘密。你瞧，它锁都没有！然而我向你们保证，我能立刻把它打开！站在那一边的蠢材们可别耻笑！等着瞧吧！我一定会找到窍门，把秘密告诉大家。对于这个门道，我倒还有两手。”

他就动手，在箱子上到处摸索。他把箱子翻过来转过去，他捉摸又捉摸，他揪揪这个钉又揪揪那个钉，然后又按按箱子的提手。这当儿啊，有人紧盯着他，有人摇头，有人交头接耳相顾窃笑。旁观者一阵又一阵地说话“不是那样！不！不在那儿！”

① 《小箱子》是克雷洛夫的第一篇自己创作的寓言，1808年发表在《戏剧通报》上。1809年，首次出版了《伊凡·克雷洛夫寓言集》，共23篇，大部分是在《戏剧通报》上发表过的。从1809年起，常常增加许多新作品的寓言集便继续不断地再版，到克雷洛夫逝世的时候，《伊凡·克雷洛夫寓言集》，已达197篇之多。

